

УДК 378.147

Филимонцева Дарья Анатольевна*аспирант кафедры лингводидактики
и методики обучения
иностранным языкам**Белорусский государственный
университет иностранных языков
г. Минск, Беларусь***Darya Filimontsava***PhD Student of the Department
of Linguodidactics and Methodology
of Teaching Foreign Languages**Belarusian State University
of Foreign Languages
Minsk, Belarus**e-mail: dasha40511@gmail.com*

КОМПЛЕКС ЗАДАНИЙ ДЛЯ РАЗВИТИЯ У СТУДЕНТОВ-ЛИНГВИСТОВ УМЕНИЙ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ОБЩЕНИЯ НА МАТЕРИАЛЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

Статья посвящена проблеме разработки комплекса заданий для развития у студентов-лингвистов умений межкультурного общения на материале фразеологических единиц. Созданный комплекс реализуется на трех этапах (подготовительном, рецептивно-репродуктивном и продуктивном), каждый из которых направлен на решение определенных задач. В рамках каждого этапа были выделены соответствующие задачам типы и виды заданий.

Ключевые слова: *межкультурное общение; умения межкультурного общения; фразеологическая единица; комплекс заданий.*

A SET OF TASKS FOR DEVELOPING INTERCULTURAL COMMUNICATION SKILLS OF LINGUISTICS STUDENTS USING PHRASEOLOGICAL UNITS

The article considers the issue of creating a set of tasks for developing intercultural communication skills of linguistics students using phraseological units. The set includes three stages (preparatory, receptive-reproductive, and productive), each aimed at solving specific problems. Within each stage, task types and forms corresponding to the problems were identified.

Key words: *intercultural communication; intercultural communication skills; phraseological unit; set of tasks.*

В настоящее время в системе языкового образования особого внимания требует задача формирования поликультурной личности, которая обла-

дает устойчивой системой ценностно-смысловых ориентиров, в частности, умений ориентироваться в ситуациях межкультурного общения, адекватно воспринимать и понимать факты иной культуры, а также достойно представлять свою культуру и ее систему ценностей средствами изучаемого языка, сохранять и проявлять свою культурную идентичность в ходе общения с представителями иных лингвосообществ.

В рамках выполнения диссертационного исследования, посвященного проблеме развития у студентов умений устного межкультурного общения на материале фразеологических единиц (ФЕ), нами был разработан комплекс заданий, направленный на решение указанной проблемы. Он предназначен для студентов 2-го и 3-го курсов факультета английского языка Белорусского государственного университета иностранных языков, изучающих учебную дисциплину «Социокультурные основы речевого общения» («СОРО»). Комплекс базируется на общеметодических принципах, таких как речемыслительная активность, ситуативность, функциональность, новизна и др. [1, с. 95–156]; принципах социокультурного подхода (принцип обучения иноязычному общению в контексте диалога культур [2, с. 77–78; 3, с. 67], принцип доминирования проблемных культуроведческих заданий [3, с. 68] и др.), а также на некоторых частнометодических принципах (принцип опоры на этимологический анализ, принципы учета системы ценностей родной культуры и поэтапного развития умений межкультурного общения на материале ФЕ), вытекающих из специфики и функций ФЕ в межкультурном общении.

Теоретические основы исследования позволили выделить для реализации данного комплекса три основных этапа (подготовительный, рецептивно-репродуктивный и продуктивный), каждый из которых направлен на решение определенных задач.

Первый (подготовительный) этап носит комплексный характер. Представляется целесообразным проанализировать каждую из поставленных задач в отдельности, а также рассмотреть, каким образом они реализуются в предлагаемых заданиях.

Для достижения намеченного результата требуется, в первую очередь, выявить знания обучающихся об изучаемой проблеме, в частности, *актуализовать теоретические знания студентов в области фразеологии*. Соответственно, первым типом заданий на данном этапе являются **актуализирующие** задания. Так, в задании 1 студентам предлагается активизировать посредством мини-теста свои знания о ФЕ, опираясь на материал, изученный в рамках учебной дисциплины «СОРО» и смежных дисциплин. Ниже предлагается фрагмент теста.

Задание 1. *Test your knowledge of phraseology as a branch of linguistics with the help of the mini-quiz below. It will also help you refresh the basics of this field of linguistics.*

Quiz

Your task is to choose the right answer.

1. What is phraseology as a special branch of linguistics?

- a) The study of words and phrases that have the same meaning in most languages;
- b) The study of set phrases and expressions that may vary from language to language;
- c) The study of the rules about how words change their form and combine with other words to make sentences;
- d) The branch of linguistics that deals with the history of a specific language.

2. What is a phraseological unit?

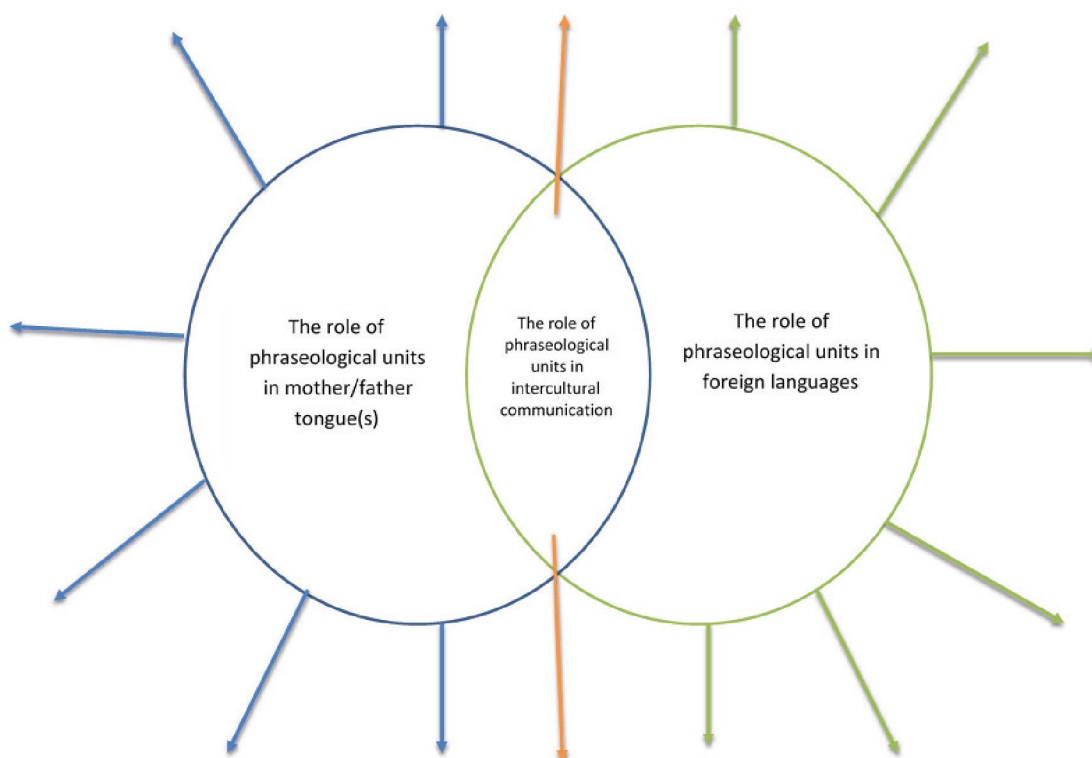
- a) A simple word with an unusual pronunciation;
- b) A set phrase or expression whose meaning is not derived from the meanings of its components;
- c) A colloquial expression used in slang only;
- d) A lexical unit with an unambiguous meaning.

...

Have you answered all the questions correctly? Are there any questions that seem difficult to answer? Have you answered the questions with the help of your current knowledge of phraseology or have you consulted other sources? Have you learnt anything new about phraseology thanks to the mini-test?

Важным компонентом данного этапа являются не только знания студентов в области лексикологии, но и *осознание ими роли фразеологических единиц в межкультурной коммуникации*, т. е. их потенциала для осуществления межкультурного общения. Один из способов продемонстрировать значимость данных лексических единиц представлен в задании 2, в котором обучающимся необходимо определить роль ФЕ в межкультурном общении и в общении на родном языке посредством заполнения графического организатора.

Задание 2. *Why is it important to know phraseological units and what they mean and express? Why are phraseological units thought as an important part of a language? What role do they play in modern (intercultural) communication? Let's brainstorm the ideas and fill in the graphic organizer.*



Следующей задачей подготовительного этапа является раскрытие денотативного значения ФЕ, отобранных в рамках изучаемых тем, посредством использования различных средств, в том числе на основе контекста (задание 3) и этимологии (задание 4). Исходя из сформулированной задачи, одним из типов заданий выступают **семантизирующие** задания.

Задание 3. *To learn the meaning of the phraseological units and understand what they might have in common, study the sentences below and try to decipher their meanings; the context will help.*

1) The hikers decided to stay together during the storm because there's safety in numbers.

2) Despite their rivalry, the athlete finally offered an olive branch by congratulating his opponent after the match.

3) The criminal thought he could escape, but ultimately the long arm of the law caught him.

...

Задание 4. *The role of etymology in the study of phraseological units is important, as it helps not only memorize the component composition of a unit better but also understand its meaning. Take a close look at phraseological units and their etymology. Applying etymology, try to determine the meaning of the phraseological unit. Using available reliable sources, verify your guesses and find examples of the usage of these phraseological units.*

To handle / treat someone with kid gloves. Kid gloves are extremely soft and gentle and made from the skin of a kid (a young goat). As the hide is thin and soft a person who is wearing the gloves must be careful not to scratch or tear the fragile leather while doing something.

...

После семантизации ФЕ и выявления их денотативного значения, целесообразно предложить студентам *систематизировать изученные фразеологизмы на основании отображаемых ими ценностей белорусского сообщества*. Более четкому их структурированию в сознании обучающихся может способствовать использование графических организаторов. Данный тип заданий был обозначен как **аксиологический**. Студентам предлагается, например, заполнить следующий графический организатор (рис. 1): в круге вписать название той или иной ценности, а в шестиугольнике – фразеологизм, соотносящийся с данной ценностью. Как видно из структуры графического организатора, одна и та же лексическая единица может отражать несколько ценностей. Преимущество такой организации материала состоит в том, что обучающиеся самостоятельно раскрывают «потенциал» той или иной ФЕ в плане представления ценностей родной культуры. Это рекомендуется осуществлять в рамках групповой работы, что способствует обмену идеями, мнениями и опытом межкультурного общения. Образец задания представлен ниже.

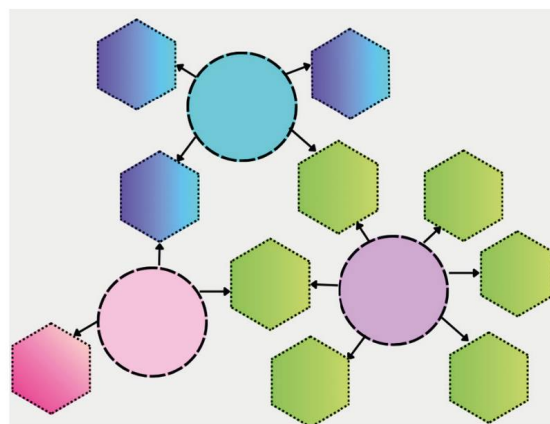


Рис. 1. Графический организатор для задания 5

Задание 5. *After you've studied and analyzed a number of English phraseological units for their ability to reflect the values of the Belarusian people, work in groups and complete the following graphic organizer. The 'circle' shape should contain the name of a particular value, and the 'hexagon' shape is to hold the phraseological unit that reflects it. Some phraseological units can reflect multiple values of our society, which can also be depicted in the graphic organizer. The number of shapes in the diagram may vary. Be prepared to present your graphic organizer to the entire class so that everybody can discuss their work and develop a unified version of the final diagram.*

Адекватное межкультурное общение требует не только понимания значения той или иной ФЕ, но и умения различать тонкости, нюансы данного значения с точки зрения выражаемых эмоций, оценки, т. е. те оттенки значения, которые обусловлены коннотацией ФЕ. Схожесть компонентных составов фразеологизмов в родном и изучаемом языках не всегда свидетельствует о полной тождественности их значений. Развитие данного умения очень важно, поскольку осознание различий в способах выражения культурообусловленных явлений (в том числе с помощью коннотации) в ФЕ играет непосредственную роль в преодолении коммуникативных неудач и барьеров. В этой связи мы выделяем такой тип заданий, как **интерпретационные**. Так, в задании 6 студентам предлагается сравнить ситуации применения таких ФЕ, как *the apple doesn't fall far from the tree* (англ.), *яблык ад яблыні недалёка коціцца* (белорус.) и *яблоко от яблони недалеко падает* (рус.) и выявить их сходство и различия в соответствии со следующими критериями: 1) совпадение/различие по компонентному составу; 2) обозначаемое явление; 3) совпадение/различие по значению; 4) коннотативные особенности (отражаемые эмоции, оценка явления); 5) доминирующая функция в общении.

В ходе проведения такого анализа путем сопоставления контекста обучающихся могут выявить следующее: несмотря на то, что слова-компоненты во всех трех аналогах схожи, и, на первый взгляд, можно отметить общность в обозначаемом ими явлении, ФЕ в русском и белорусском языках чаще всего выражают отрицательное отношение к данной черте характера, которую ребенок унаследовал от родителя(-ей), в то время как ФЕ в английском языке достаточно нейтральна в данном аспекте.

Задание 6. *Sometimes phraseological units that are identical in several languages aren't exactly 'the same'. Subtleties of meaning and/or connotation can differ in seemingly similar phraseological units. To understand how similar phraseological units differ from one another, consider the context. The situations below reflect the subtleties of using English phraseological units and those of Belarusian and Russian. Discuss in pairs the differences between phraseological units in different languages and complete the table.*

1) Mary's son soon showed his own artistic talent, proving that the apple doesn't fall far from the tree.

2) О д и н из народа

Брат да сестра! бедные дети, что пташки в клетке.

Д р у г о й

Есть о ком жалеть? Проклятое племя!

П е р в ы й

Отец был злодей, а детки невинны.

Д р у г о й

Яблоко от яблони недалеко падает.

(А. С. Пушкин «Борис Годунов»)

3) Кацярына была радаснай з самай раніцы: сёння яе дзень нараджэння. ... Надышоў вечар. Кацярына сустракала гасцей, якія прыйшлі на ўрачыстасць не з пустымі рукамі, а з падарункамі. Надыходзіў час садзіцца за стол, а адных гасцей усё няма і няма. Кацярына чакала сваю траюрадную сястру Юлію з яе пасталелай дачкой Насцяй. ... Кацярына адразу заўважыла, што яе сястра “не змянілася”: няўважлівая да іншых людзей, бо прыехала без падарунку для сястры, сварлівая і схільная да спрэчак. А Анастасія, як і маці, пачала капрызіць і ствараць невялікія канфлікты з астатнімі гасцямі, скардзячыся і перабіваючы.

Кацярына з сумам падумала, што яблык ад яблыні недалёка коціцца, бо Насця ўспадкавала яе ж капрызны характар, непаслушэнства і схільнасць да канфліктаў.

Отметим, что в качестве видов заданий на подготовительном этапе выступают теоретико-ориентировочные, теоретико-обобщающие, контекстные, этимологические, систематизирующие и идентифицирующие задания.

Второй (рецептивно-репродуктивный) этап направлен на использование фразеологизмов в ограниченном контексте с целью демонстрации различий в восприятии и интерпретации фактов и явлений в разных лингвокультурах, а также для реализации речевого намерения (приветствие, окончание разговора, поддержание беседы, понимание чужих эмоций и выражение своих и т. д.).

В этой связи применяются **дифференцировочные** задания, которые предполагают выбор ряда фразеологизмов английского, белорусского и русского языков для демонстрации вариативности способов выражения культурных нюансов одного и того же явления посредством разных языков. С помощью искусственного интеллекта (ИИ) был сгенерирован ряд изображений, отражающих основные ценности белорусского общества (семья, гостеприимство, соблюдение здорового образа жизни и др.). Задачей студентов является описать данные ценности средствами трех языков, используя ФЕ, с целью анализа совпадений и различий в способах вербального выражения культуурообусловленных явлений (задание 7).



Рис. 2. Серия картинок, сгенерированных ИИ, которые применяются в задании 7

Задание 7. *The ability to represent one's native culture and country is one of the most important aspects of intercultural communication. A series of pictures depicting the values of the Belarusian people are presented. For each picture, select phraseological units from Belarusian, Russian, and English that most accurately describe the values the pictures represent. Do phraseological units differ in different languages? What do they have in common and what do they differ in? How can these factors influence intercultural communication? Work in groups and brainstorm your ideas.*

В процессе использования ФЕ в целях развития умений межкультурного общения важно осуществлять анализ ситуаций в отношении предмета общения, распознавания чужих эмоций, а также делать выбор соответствующей ситуации фразеологической единицы, чтобы адекватно начать, поддержать и завершить общение, выразить свои собственные эмоции и оценку по отношению к тому или иному явлению. В этой связи мы предлагаем **репродуктивный** тип заданий.

Например, задание 8 предполагает анализ студентами представленной ситуации на материале используемых в ней ФЕ, а затем подготовку краткой реакции с применением изученных фразеологизмов с целью демонстрации своего мнения по данной проблеме.

Задание 8. *In intercultural communication, it's important not only to know how to express your thoughts and emotions and to be able to do it, but also how to interpret others peoples' statements. This task presents situations in which phraseological units are used. You must analyze these situations and try to understand the emotions experienced by someone using a particular phraseological unit. Then, you must respond to the situation and use a phraseological unit in your speech that reflects your position.*

1. I had always believed my best friend was someone I could count on through thick and thin. I stood right behind him during every difficult period of time, offering support and friendship no matter what. But yesterday, I found out that he had betrayed me. His betrayal left me feeling shattered.

...

В рамках дифференцировочного типа заданий был выделен компаративный вид заданий, а для репродуктивного типа заданий предлагаются контактоустанавливающие, подкрепляющие и эмотивные виды заданий.

Третий (продуктивный) этап ориентирован на развитие более творческих, интегративных умений устного межкультурного общения по сравнению с предыдущими этапами. К таким умениям мы относим умение *репрезентировать и интерпретировать ценности, нормы и традиции родной культуры посредством использования фразеологических единиц*; умение *транслировать индивидуальную систему ценностно-смысловых ориентиров* в процессе межкультурного общения; умение *усилить эмоциональную*

воздейственность речи с помощью ФЕ и т. д. Таким образом, параллельно с процессом развития умений устного межкультурного общения осуществляется формирование ценностно-смысловых ориентиров личности обучающегося. На данном этапе используются преимущественно **речевые** задания, предполагающие использование ФЕ в монологическом высказывании на основе предложенной задачи (подготовленная речь) и на основе ситуации с опорой на жизненный опыт обучающихся (неподготовленная речь). Использование ФЕ в диалогическом высказывании, направленном на создание сюжета по ряду ФЕ способствует развитию подготовленной речи, а на основе видео – неподготовленной речи. Для студентов-лингвистов важным является и развитие полилогической речи (в том числе с использованием ФЕ) на основе предложенной ситуации (подготовленная речь) и на основе собственного суждения или отношения к фактам и явлениям (неподготовленная речь). Учитывая предмет нашего исследования, обучающимся предлагается использовать адекватные ситуации фразеологизмы в трех языках (английском, русском и белорусском). Ниже представлены три примера заданий подобного типа.

Так, в задании 9 студентам предлагается решить следующую задачу: представить ситуацию, что после окончания университета они работают в рекламном агентстве. Их рабочим заданием является подготовка тематических плакатов про нашу страну для размещения на сайте для туристов. Одной из идей является использование фразеологизмов для выражения ключевых ценностей белорусского народа. Обучающимся необходимо подготовить речь, которая убедит адресата в важности использования ФЕ, а также предоставит обоснование применения тех или иных фразеологизмов.

Задание 9. *Imagine you work for an advertising agency. You've been tasked with creating banners about our country for a tourism website. The main goal of each banner is to convey what's important to the Belarusian people in a format understandable to foreigners. Recalling your English classes at university, you've decided to use phraseological units as the central elements of the banners. Your work task is to create 10 banners, but first, you need to justify the idea of using phraseological units and the phraseological units that reflect Belarusian values to your management. Which phraseological units will you choose and why? Prepare the justification in the form of a monologue. Be ready to present the monologue in class. After your classmates' presentations, discuss the results together. Who was successful? Who wasn't quite successful? What could be the possible reasons for the unsuccessful presentation?*

Задание 10 направлено на развитие у студентов умений неподготовленной диалогической речи с применением собственного опыта представления родной культуры и страны на материале видеороликов, созданных Министерством труда и социальной защиты Республики Беларусь. В данном задании обучающимся следует разыграть диалог, в котором один из участников

является представителем иной лингвокультуры, интересующимся нашей страной, а второй – представителем белорусского сообщества, который поясняет ценности родной культуры, предъявленные в видеороликах, опираясь на изученные ФЕ. Затем студенты меняются ролями.

Задание 10. *Imagine you're giving a tour of Minsk to a relative or business partner who hasn't visited our country in a while and doesn't speak Belarusian or Russian. You're showing them the capital's sights. The Minsk metro is a must-see. While waiting for the train, your guest notices social media videos playing on the station screens and asks you to explain the point of these videos. Watch the videos and use the phraseological units you've learned to briefly but succinctly explain the essence of these videos.*

<https://mintrud.gov.by/ru/soc-reklama-ru/getRecord/536/>

<https://mintrud.gov.by/ru/soc-reklama-ru/getRecord/679/>

<https://mintrud.gov.by/ru/soc-reklama-ru/getRecord/662/>

В качестве еще одного примера приведем задание 11. Оно предполагает создание полилога с применением ФЕ в трех языках (английский, русский и белорусский) с целью демонстрации студентам способности адекватно применять необходимую ФЕ в зависимости от языка общения в полилингвальном сообществе. Сюжет описывает ситуацию, в которой обучающимся необходимо представить разные роли: Марии, которая имеет белорусские корни, но живет в иной стране (Китае), поэтому она владеет всеми тремя языками в разной степени; ее мужа Чжан Вэя, который владеет английским языком и в некоторой степени русским языком; ее дочь Софи, которая говорит на английском языке. Инструкция к заданию предусматривает и требования к каждой роли, предопределяет тематику задаваемых вопросов как с позиции гостей, которые приехали погостить в Беларусь, так и с позиции принимающей стороны и т. д.

Задание 11. Подготовленная речь. Полилог. *Your cousin Maria who lives in China (a teacher), her husband Zhang Wei (an engineer), and their daughter Sophie have just arrived in Belarus. You're hosting them at your family place in Minsk for a week-long visit. This is their first time in our country, though they've heard family stories their whole lives. Maria speaks English, some Russian and Belarusian; Zhang Wei knows English and some Russian as he studied at university in Moscow and Sophie speaks English only. You have known Maria well since your childhood, and this reunion carries emotional weight for both of you. The polylog should feel like a real family gathering, allowing your relatives to experience Belarusian culture through the warmth of kinship rather than formal explanation.*

The host: Start with a greeting in several languages, showing hospitality and respect to guests by using appropriate idioms. Make the guests feel the genuine warmth and comfort of Belarusian family culture.

Комплекс заданий для развития у студентов-лингвистов умений межкультурного общения
на материале фразеологических единиц

этап	задачи	тип упражнений	вид упражнений	средства обучения
1) подготовительный этап	актуализация теоретических знаний в области фразеологии и роли ФЕ в процессе межкультурного общения	актуализирующие	теоретико-ориентировочные	• анализ источников • корпус текстов • словари • тексты • памятки • наглядность (рисунки, видео, графические организаторы)
	раскрытие денотативного значения отобранных ФЕ	семантизирующие	теоретико-обобщающие	
	выявление ценностей, отображаемых с помощью ФЕ	аксиологические	контекстные	
	раскрытие коннотативного значения (в рамках 3 языков)	интерпретационные	этимологические	
2) рецептивно-репродуктивный	демонстрация различий в восприятии и интерпретации фактов и явлений в разных лингвокультурах	дифференцировочные	систематизирующие	• анализ источников • корпус текстов • словари • тексты
	адекватное использование ФЕ (в ограниченном контексте) в рамках речевого действия: 1) приветствие, окончание разговора; 2) поддержание беседы; 3) понимание чужих эмоций и выражение своих и др.	репродуктивные	идентифицирующие	
			компаративные	
3) продуктивный	использование ФЕ в ситуациях межкультурного общения, в т. ч. в ситуациях, предполагающих представления родной культуры	речевые	контактоустанавливающие	• тексты проблемного характера (аудитивные и печатные) • видеофрагменты
			подкрепляющие	
			эмотивные	
			дескриптивные	
			интерактивные	

The guests: You are primarily interested in family matters, since you haven't seen each other for a long time. Then do not forget to ask about Belarus and its traditions; inquire about current events in the country and the capital.

Следует отметить, что внутри речевого типа заданий на третьем этапе были выделены дескриптивные и интерактивные виды заданий.

Комплекс заданий в систематизированном виде представлен в таблице.

В разработанном комплексе предусмотрено разнообразие форм взаимодействия обучающихся: включены задания, ориентированные как на индивидуальную работу (задания 1, 9), так и на сотрудничество в парах (задания 6, 10) и группах (задания 2, 7, 11). Такая вариативность создает благоприятные условия для укрепления взаимоотношений, осуществления обмена опытом между обучающимися, что способствует порождению идей и эффективному взаимодействию студентов.

Представленный комплекс в настоящее время проходит экспериментально-опытную проверку, которая позволит сделать выводы о его эффективности.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Пассов, Е. И.* Урок иностранного языка / Е. И. Пассов, Н. Е. Кузовлева. – Ростов н/Д : Феникс ; М : Глосса-Пресс, 2010. – 640 с.
2. *Сафонова, В. В.* Изучение языков международного общения в контексте диалога культур и цивилизаций / В. В. Сафонова. – Воронеж : ИСТОКИ, 1996. – 237 с.
3. *Сафонова, В. В.* Методика обучения иностранным языкам. Языковая педагогика в схемах и таблицах. Тема: Социокультурные аспекты современного языкового образования / В. В. Сафонова // Методические тетради. – 3-е изд. – М. : Еврошкола, 2008. – 80 с.

Поступила в редакцию 22.06.2026